Check for updates

# ИСТОРИЯ, АРХЕОЛОГИЯ, РЕЛИГИЯ, КУЛЬТУРА

DOI: 10.54631/VS.2025.92-685734

*А.Л. Федорин*

## «Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета» и его сложная судьба

***Аннотация.*** Сохранившийся текст основополагающего источника по истории древнего и средневекового Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» — освещает события от глубокой древности до 1675 г. Между тем канонический текст этой летописи, распространявшийся в виде ксилографов в конце XVIII в., доводил историческое описание до 1740 г. Однако в результате существенной правки его заключительной части, проведённой по политическим мотивам при первых императорах династии Нгуен (1802—1945), текст был кардинально сокращён, а описание последних 65 лет (1676—1740 гг.) из него вообще исключили. При этом ни одного полного ксилографа исходного текста хроники, каким его сформировали в XVIII в., до нашего времени не дошло. Вопросам, как и почему это произошло, каким образом можно хотя бы частично восстановить первоначальный вариант источника, и посвящена настоящая статья.

***Ключевые слова:*** история Вьетнама в Средние века и Новое время, вьетнамское летописание, «Полное собрание исторических записок Дайвьета».

***Автор:*** Федорин Андрей Львович, д. и. н., в. н. с., ИКСА РАН, Центр изучения культуры Китая. ORCID: 0000-0003-0336-0055. E-mail: ffeedd@list.ru

***Для цитирования:*** *Федорин А.Л.* «Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета» и его сложная судьба // Вьетнамские исследования. 2025. Т. 9. № 2. С. 91—102.

***Andrey L. Fedorin***

## “Continuation of the Complete Annals of Dai Viet” and its Difficult Fate

***Abstract.*** The text of the fundamental source on the history of ancient and medieval Vietnam that we have — “The Complete Annals of Dai Viet” — covers the events in this country from ancient times to 1675. Meanwhile, the canonical text of this chronicle, distributed in the form of woodcuts at the end of the 18th century, brought this description up to 1740. However, as a result of significant editing of its final part, carried out for political reasons under the first emperors of the Nguyen dynasty (1802—1945), it was radically shortened, and the description of the last 65 years (1676—1740) was completely excluded from it. At the same time, not a single complete xylograph of the original text of the chronicle, as it was formed in the 18th century, has survived to this day. The questions of how and why this happened, and how the original version of the source can be at least partially restored, are the subject of this article.

***Keywords:*** history of Vietnam in the Middle Ages and in modern times, Vietnamese annals, The Complete Annals of Dai Viet.

***Author:*** Fedorin, Andrey L., D.Sc. (History), Leading Researcher, Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Chinese Culture Research Center.
ORCID:0000-0003-0336-0055. Email: ffeedd@list.ru

***For citation:*** Fedorin A.L. (2025). "Continuation of the Complete Annals of Dai Viet" and Its Difficult Fate. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 9 (2): 91—102.

## Введение

В начале правления династии Нгуен в ходе подготовки к восстановлению централизованной системы государственных экзаменов на право занимать чиновничьи должности встал вопрос о пересмотре одного из основных канонических материалов, необходимых для подготовки соискателей, — официальной исторической хроники страны. Соответствующие издания времен династий Поздних Ле (1428—1789) и Тэйшонов (1778—1802), особенно их последние главы, для этого не годились, поскольку содержали откровенно враждебные выпады в адрес новой династии, утвердившейся на престоле, неверную, с её точки зрения, интерпретацию некоторых событий и даже по своей форме во многих случаях были для неё неприемлемы. Работа по переделке летописи, которая была начата еще при императоре Зя-лонге (1802—1819) и завершена уже при императоре Миньманге (1819—1841) (оба уделяли идеологическим проблемам особое внимание), привела к появлению её нового текста, где последние главы были кардинально сокращены, а описание событий 1676—1740 гг. вообще опущено. При этом власти потребовали все прежние ксилографы хроники с изначальным текстом XVIII в. по всей стране конфисковать и уничтожить как крамольные. Это и было сделано, причём настолько качественно, что ни одного экземпляра прежде весьма распространённого издания до сих пор найти не удалось. Между тем в короткий промежуток времени в начале XIX в., когда прежний вариант еще продолжал существовать, он стал источником сразу для нескольких частных рукописных исторических работ разных авторов, которые его не просто цитировали, но полностью клали в основу своих произведений, лишь трансформируя и добавляя новую информацию. Эти работы и по форме, и по содержанию были вполне лояльными действующей власти, поэтому в число апокрифов не попали. Их тщательный анализ и сравнение между собой позволяет хотя бы частично восстановить утраченный текст описания событий 1676—1740 гг. в том виде, в котором он был написан в XVIII в.

Подобные попытки, вполне удачные, уже предпринимались. Во Вьетнаме первым таким опытом стала работа переводчиков Нго Тхэ Лонга и Нгуен Ким Хынга и комментатора Нгуен Донг Тьи, завершенная в 1981 г. В качестве источников своего летописного свода, доведённого до 1789 г. [Đại Việt sử ký tục biên 1991: 8—9], они указали следующие:

1. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки бан ки тук биен»), рукопись под шифром А.1415 (1676—1753).

2. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки бан ки тук биен»), рукопись под шифром A.2089 (1676—1733).

3. «Продолжение вьетской истории» («Вьет шы тук биен»), рукопись под шифром A.6 (1676—1740).

4. «Продолжение исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тук биен»), рукопись под шифром A.1210 (1676—1789).

5. «Продолжение исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тук биен»), рукопись под шифром A.1189 (1417—1773) (рис. 1).

6. «Продолжение исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тук биен»), рукопись под шифром A.2760 (1741—1773).

7. «Продолжение исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тук биен»), рукопись под шифром A.4 (1417—1786).

8. «Записки об императорах династии Ле» («Ле хоанг чиеу ки»), рукопись под шифром A.14 (1740—1786).

9. «Краткие исторические записки о временах [правления династии] Поздние Ле» («Хау Ле тхи шы ки лыок»), рукопись под шифром HV.119 (1730—1789).

При переводе авторы, в первую очередь, опирались на две хроники — A.1415 (для периода с 1676 по 1740 г.) и HV.119 (для периода с 1741 по 1789 г.).

В своей работе они также активно использовали хронику Нго Као Ланга «Разнообразные записи о прошлых династиях» («Лить чиеу тап ки») [Lịch triều tạp kỷ; Ngô Cao Lãng 1995], самую раннюю и самую подробную по сравнению со всеми перечисленными выше, хотя почему-то не сочли её ещё одним из вариантов переработки поздних глав ТТ и привлекали лишь для подготовки комментариев.

Наконец, в 1986 г. японский учёный китайского происхождения Чэнь Цзин-хэ предложил свой вариант сводного текста ТБ (на ханвьете) по периоду с 1676 по 1789 г. [Дай Юэ си ки 1984—1986. Т. 3], который, судя по всему, базировался на указанной в списке выше рукописи A.1210.

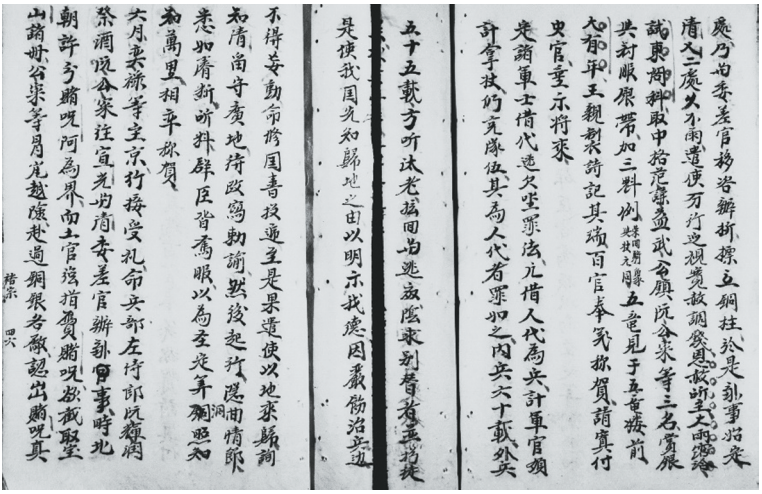

**Рис. 1.** Копия рукописи Đại Việt sử ký tục biên. *Фото*: А.Федорин.

## История создания «Продолжения Полного собрания исторических записок Дайвьета»

Изначально «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета», вернее «Продолжением Основных анналов Полного собрания исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки бан ки тук биен») назывался последний раздел главного исторического памятника Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тоан тхы», далее ТТ). Всего таких разделов (кроме сборника предисловий) в его ксилографе, окончательно сформировавшемся в 1775 г. и охватывающем историю страны с глубокой древности и до 1740 г., было четыре: «Полное собрание внешних анналов исторических записок Дайвьета» (I—V главы Внешних анналов), «Полное собрание Основных анналов исторических записок Дайвьета» (I—XI главы Основных анналов), «Правдивое повествование Основных анналов исторических записок Дайвьета» (главы XII—XV Основных анналов) и «Продолжение Основных анналов полного собрания исторических записок Дайвьета» (начиная с XVI главы Основных анналов). В XIX в. этот последний раздел, самый объемный в хронике, в силу своей политической актуальности претерпел серьёзные изменения, в результате которых оказался сокращённым до всего четырёх глав (XVI—XIX главы Основных анналов). При этом 65-летний период истории страны (1676—1740 гг.) оказался вообще не освещённым в нём. Между тем это был крайне интересный период «золотого века» традиционного вьетнамского государства, завершившийся глубокими социально-экономическими потрясениями, поэтому попытка восстановления касающегося его первоначального текста основного официального источника XVIII в., который мы в дальнейшем и будет называть «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета» (сокращенно — ТБ), представляется весьма важной.

Как мы уже неоднократно писали в наших работах [Федорин 2008: 8—10; Полное собрание... Т. 2: 26—132; Т. 3: 39—68], основным отличием вьетнамской историографической традиции от китайской (при их безусловной генетической связи) было то, что для вьетнамских летописцев целью их работ было не столько зафиксировать факты прошлого для будущих поколений, сколько составить дидактический сборник описаний исторических ситуаций, которые могли бы послужить уроком для его читателей, примером для подражания или образцом для осуждения. Для них главным жанром был своеобразный «учебник истории», по которому готовились к испытаниям на право занимать свои должности десятки поколений чиновников. Историческая традиция этой страны фактически так и не породила классических летописей по примеру китайских династических хроник с их многочисленными разделами. Попытки составить нечто подобное в конце XVIII Ле Куи Доном (1726—1784) [Lê Quý Đôn 1973] и начале XIX в. Фан Хюи Тю (1782—1840) [Phan Huy Chú 1960—1961] предпринимались, но это была исключительно частная инициатива, результаты которой даже не были удостоены возможности быть распространёнными в виде ксилографов. Образцом для национальной историографии всегда были не «исторические записки» (記, ji, ký, «Ши цзи» Сыма Цяня), а «канон истории» (書, shu, thư, «Шу цзин» и основная

вьетнамская летопись «Дайвьет шы ки тоан тхы»). Как и любой другой «единый учебник истории», он мог существовать только в одном единственном варианте, общим для всех и обязательно в виде ксилографа. С течением времени менялись династии, менялось отношение властей к тем или иным событиям и деятелям, и вместе с этим менялся и текст «учебника». При этом прежние его редакции, не соответствующие «новым требованиям», считались апокрифами и безжалостно уничтожались, так как не имели уже в глазах потребителей (чиновников и образованной части населения) какой-либо самостоятельной ценности, более того содержали крамолу, распространение которой могли приписать владельцам соответствующих книг. К глубокому сожалению современных историков, при таком подходе к исправлению текста он из века в век непрерывно сокращался, становясь всё более и более лапидарным и содержащим всё больше «скрытых указаний», которые были понятны только составителям и «посвящённым» [Федорин 2020].

История создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета» в том виде, в котором этот источник дошёл до нашего времени, уже была проанализирована автором данной статьи ранее [Федорин 2008: 102—114]. Напомним лишь основные этапы его существования. Примерно в 70-х годах XI в., когда вьетнамское государство, по выражению китайских историографов, «решило обратить себя в империю» и появился Дайвьет, по-видимому, был написан первый вариант собственной хроники, в основном на материалах китайских произведений (до X в.), а также семейных хроник первых самостоятельных династий (Нго, Динь, Ранние Ле) и, возможно, «правдивого повествования» (шилу) времён династии Поздние Ли (1010—1225). Именно этот текст при династии Чан (1225—1400) был взят за основу составителями хроники «Вьет шы лыок», случайно сохранившейся в Китае, исторических разделов работы Ле Чака «Аннам тьи лыок» и хроники Ле Ван Хыу «Дайвьет шы ки» («Исторические записки Дайвьета») (1272 г.), которая и стала первым подобным «учебником истории», где описание событий было доведено до последнего года правления предыдущей династии и сопровождалось многочисленными комментариями автора.

При первых императорах династии Поздние Ле (1428—1789) Фан Фу Тиен написал разделы, касающиеся правления династий Чан и Хо (1400—1407), периода зависимости Вьетнама от китайской династии Мин (1407—1427), а также первых лет правления вновь созданной династии (по-видимому, до 1459 г., может быть, и позже), назвав все это «Продолжением исторических записок» («Шы ки тук биен»). Они, судя по всему, составляли отдельную работу (следов вмешательства Фан Фу Тиена в текст Ле Ван Хыу обнаружено не было). Наконец, в 1479 г., Нго Ши Лиен по заданию императора Ле Тхань-тонга (прав. в 1460—1497 гг.) обработал оба предыдущих текста, добавил к ним первую главу, касающуюся легендарных правителей страны, снабдил все главы своими предисловием и многочисленными комментариями и дал работе её современное название — «Полное собрание исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тоан тхы»). Безусловно, именно в это время появился первый ксилограф хроники, и она стала тем самым «учебником истории», который должны были назубок знать все те, кто претендовал на победу на государственных конкурсных испытаниях.

Следующим этапом работы над хроникой стало продолжение её текста Ву Куинем, дописавшим «Основные анналы четырёх императоров» (1460—1509) и назвавшим свою работу «Полное исследование всеобщего зерцала [истории] Дайвьета» («Дайвьет тхонг зям тхонг као») (1511 г.).

После падения в 1527 г. династии Начальных Поздних Ле, или Ле Шо все атрибуты государственной власти, включая заботу о государственной хронике, попали в руки династии Мак, чьи анонимные историки довели повествование, по-видимому, до 1529 г., подробно описав приход к власти основателя этой династии Мак Данг Зунга и существенно подкорректировав текст, существовавший ранее. Новая хроника состояла из двух частей: «Полное собрание всеобщего зерцала исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тхонг зям тоан тхы») и «Продолжение всеобщего зерцала исторических записок Дайвьета» («Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен»). Первая из них описывала события с древности и до периода зависимости от Минов включительно, вторая же, как это и было положено, была посвящена правлению династии Ле Шо, которую Маки считали своей предшественницей.

В 1593 г. после утраты Маками контроля над столицей и подавляющей частью территории страны, забота о национальной хронике вновь перешла к династии Поздние Ле (Реставрированные Поздние Ле, или Ле Чунг-хынг), вернее к контролировавшему этих императоров дому Чинь. Впрочем, находясь в состоянии противостояния с остатками Маков, а чуть позже с новым противником, южными сепаратистами во главе с родом Нгуен, они далеко не сразу озаботились этой проблемой. Однако конкурсы на выдвижение гражданских чиновников не прерывались, без «учебника истории» обойтись было никак нельзя, «вражеский» вариант, существовавший при Маках, для этого не подходил, поэтому уже примерно в первой половине XVII в. некто Данг Бинь, о котором, кроме имени, нам больше ничего не известно, внёс соответствующую правку в последнюю на тот момент главу хроники, добавив в её текст три нелицеприятных для Мак Данг Зунга комментария, и вернул источнику прежнее название, которое тот получил еще в XV в. от Нго Ши Лиена («Дайвьет шы ки тоан тхы»), доведя текст до 1532 г., кануна возвращения к власти династии Поздние Ле. При этом автор не сильно утруждал себя тщательной переработкой всего текста, поэтому явные следы маковских «интервенций» в летопись так в ней и остались. Работу свою он закончил довольно поздно, не ранее 1643 г.

Возвращение интереса к вопросам идеологического воспитания будущих кадров гражданских чиновников по времени совпало с постепенным затуханием междоусобных войн. В начале 60-х годов XVII в. комиссии во главе с тогдашним руководителем гражданской администрации страны Фам Конг Чы (1600—1675) было поручено отредактировать весь текст хроники. В результате работы этой комиссии описание истории страны было доведено до 1662 г. Вкупе с предыдущими разделами хроника была признана официальной, и её было предложено заново перенести на доски для распространения по всей стране. Но на новые доски успели перенести только её часть (Внешние анналы, а также I—VII и XII главы Основных анналов), а затем эта работа по каким-то причинам была пре-

кращена: оставшиеся главы источника, вплоть до XV, по-прежнему тиражировались со старых досок.

В 1676 г. была создана новая комиссия по составлению государственной летописи, которую также возглавляли высшие администраторы страны, сначала Хо Ши Зыонг (1622—1681), а после его смерти — Ле Хи (1646—1702). Принято считать, что они переделали всю хронику и заново положили её на печатные доски. Однако это не так. Анализ сохранившихся ксилографов показывает, что частей, описывающих историю страны до 1533 г., они практически не касались, сосредоточив все свои усилия на главах, посвящённых периоду с 1533 по 1675 г., и реально писали не историю династии Поздние Ле того времени, а историю фактически правившего в стране дома Чинь со всеми вытекающими отсюда атрибутами, в частности, с делением на разделы, в том числе и по периодам правления отдельных *тюа* из этой рода. Данная работа была завершена в 1697 г., который и считается временем создания ТТ, хотя к этому утверждению стоит отнестись критически. Именно в этих временных рамках (с древности до 1675 г.) существует и нынешний «канонический» вариант летописи, переведённый на русский язык [Полное собрание... 2002—2022].

В середине XVIII в. знаменитый вьетнамский историограф Ле Куи Дон написал свою версию хроники периода с 1533 по 1675 г. в восьми главах [Đại Việt sử ký toàn thư 1993; Федорин 2008: 93—101]. Она не была заменой «учебника», но пользовалась спросом и также стала ксилографом. Для нас это работа важна тем, что от неё, единственной их всех хроник династии Поздние Ле, сохранилась хотя бы часть исходного текста, что сделало возможным проследить на основе компаративного анализа систему вьетнамского летописания в то время.

На этом история создания ТТ отнюдь не закончилась: ориентировочно в 1775 г. были созданы ещё шесть глав этого источника (XX—XXV) по периоду с 1676 по 1740 г., которые также были положены на доски и интегрированы в общую ткань «учебника». Эти шесть глав были составлены комиссией под руководством Нгуен Хоана (1713—1792) и получили название «Продолжение государственной истории» («Куок шы тук биен»), или «Продолжение Основных анналов» («Бан ки тук биен») [Đại Việt sử ký tục biên 1991: 5—6]. В целостном виде эти главы до нас не дошли (причин этого коснёмся ниже).

После падения в 1789 г. Поздних Ле и прихода к власти династии Тэйшон (1778—1802) прежний «учебник истории» апокрифом не стал хотя бы потому, что в его тексте ничего плохого о новой династии, появившейся на политической арене много позже 1740 г., сказано не было. Однако историки новой администрации страны во главе с Нго Тхи Нямом (1746—1803) на этот раз пошли по новому пути: они не стали переделывать под себя прежний вариант летописи, но решили написать абсолютно новую хронику с другим разделением на главы и, что важно, со своими оценками и комментариями. Первая часть этой хроники «Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета» («Дайвьет шы ки тиен биен») [Đại Việt sử ký tiền biên, ксилограф; Đại Việt sử ký tiền biên 1997], к счастью, сохранилась до наших дней. Прежнюю ТТ никто не запрещал, но утрата этим текстом утилитарного статуса «учебника истории», безусловно, негативно сказалась на его сохранности: он стал никому не нужен.

С приходом к власти Нгуенов (1802—1945), последней императорской династии во Вьетнаме, вновь встал вопрос о канонической хронике. Использовать вариант опального Нго Тхи Няма, что бы он там ни написал, было никак нельзя, поскольку главной линией новой династии было полное и безусловное отрицание всего того, что было принято и сделано Тэйшонами. Летопись, созданная при Поздних Ле, особенно её поздние разделы, и по содержанию, и по форме также во многом была неприемлема. Но «учебник» был нужен, конкурсные экзамены необходимо было возобновлять. За основу проекта его воссоздания, который, кстати, впервые был реализован не централизованно — государством, как прежде, а частным образом, под руководством чиновника Нгуен Ба Кхоа, был все-таки положен текст ТТ времен Поздних Ле, и поступили с ним примерно так же, как и Данг Бинь в XVI в.: всю древность (Внешние анналы, Основные анналы I—XV гл., до 1532 г.) не тронули, XVI и XVII главы кардинально изменили, а XVIII и XIX главы переписали заново. Свою летопись Нгуен Ба Кхоа довел лишь до 1675 г., взяв за основу хронологические рамки времён комиссии Ле Хи. А все более поздние главы по существу того же самого источника он просто опустил, сочтя, видимо, что с дидактической точки зрения они особой ценности не представляют.

В результате всех этих многовековых манипуляций образовался чрезвычайно сложный и запутанный конгломерат текстов, самую древнюю часть которого (VIII—X главы Основных анналов) составляли копии оттисков с досок, созданных еще при Нго Ши Лиене, затем (XI и XIII—XIV главы) шли аналогичные тексты Ву Куиня (в обоих случаях с изменениями, внесенными во времена правления династии Мак). За основу XV главы был взят текст, созданный при династии Мак, но кардинально исправленный Данг Бинем. Внешние анналы, I—VII и XII главы Основных анналов — это ксилограф, окончательно сформировавшийся в результате работы комиссии Фам Конг Чы в 60-х годах XVII в. и не претерпевший с тех пор заметных глазу изменений. XVI и XVII главы Основных анналов — это совместное творчество комиссий Фам Конг Чы и Ле Хи с кардинальной правкой (в сторону сокращения) Нгуен Ба Кхоа, внесённой в начале XIX в. И наконец, XVIII и XIX главы Основных анналов можно уже считать плодом труда самого Нгуен Ба Кхоа (или его сподвижников), который, несомненно, опирался на более ранние тексты ТТ, но оставил от них «рожки да ножки». Тем не менее именно этот текст был заново положен на доски (комплект досок, с которых был отпечатан базовый ксилограф ТТ, хранящийся в Париже, так называемый Nội các quan bản) и стал распространяться в стране в качестве канонического. В 1827 г. доски ТТ из Ханоя перевезли в новую столицу (г. Хюэ). С них сделали 30 оттисков и раздали их ученикам Школы сынов Отечества, чтобы они исправили ошибки и неточности и поменяли в соответствии с регламентом все династические запретные иероглифы на их аналоги. Затем с этих исправленных листов сделали новый комплект досок (так называемый Quốc tử giám bản), с помощью которого были отпечатаны все известные нам ксилографы, хранящиеся сейчас во Вьетнаме. Регулярно меняясь (с появлением новых запретных иероглифов и заменой отдельных досок в связи с их приходом в негодность), этот комплект как рабочий инструмент просуществовал до 80-х годов XIX в., когда на свет появился новый «учебник» — «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало

вьетской истории, основа и частности» (Кхам динь Вьет шы тхонг зям кыонг мук) [Khâm định Việt sử thông giám cương mục — ксилограф; Khâm định Việt sử thông giám cương mục 2007], полностью заменивший прежний и выведший его из обращения. Как это и положено, описание исторических событий в данной летописи было доведено до 1789 г., т. е. до времени падения династии, правившей до Нгуенов (Тэйшонов в качестве легитимной династии они не признавали), став более полным, чем в тексте ТТ.

С появлением нового варианта ТТ император Минь-манг в 1838 г. издал указ, предписывающий изъять и уничтожить все прежние оттиски этой хроники, сделанные до XIX в., поскольку в них содержались сведения, порочащие действующую династию и незаконно возвеличивающие «правителей-узурпаторов» из рода Чинь [Đại Việt sử ký tục biên 1991: 7]. И этот указ был исполнен настолько тщательно и последовательно, что вплоть до настоящего времени, кроме не так давно найденного небольшого фрагмента хроники Ле Куи Дона, упоминавшегося выше, ни одного ксилографа или его части, содержащих исходный текст летописей, созданных во Вьетнаме в XVIII в., найти так и не удалось, хотя изначально их как обязательного пособия при подготовке к конкурсным испытаниям на право быть чиновником должны были отпечатать довольно много.

Несмотря на то, что все ксилографы глав ТТ, повествующих об исторических событиях 1676—1740 гг., были уничтожены, восстановить их текст, хотя бы частично, всё-таки можно. Дело в том, что при Нгуенах до 1838 г., когда соответствующие ксилографы еще хранились в некоторых частных библиотеках, уже были предприняты попытки так преобразовать их текст, чтобы он стал для властей вполне приемлемым. Это были не ксилографы, но авторские рукописи, в которых информацию из первоисточника отбирали и преобразовывали так, что она уже не могла считаться оскорбительной для правящей династии и незаконно возвеличивающей дом Чинь. Чаще всего это достигалось путем сокращения исходного текста, но нередко и добавления в него новых сведений, которых в первоисточнике быть не могло. В частности, добавляли информацию о внутренних событиях на независимом от Тханглонга юге страны, где самостоятельно правил дом Нгуен (который потом и стал правящей династией). Таким образом, история династии Поздние Ле при относительно небольших изменениях превращалась в историю государства Дайвьет в целом. Пространные цитаты из ТТ приводились и не в летописных по форме произведениях, а например, в семейных хрониках ([Đặng gia phả... 2006]), что вполне легко обнаружить. При этом многие из этих рукописей были доведены до более поздней, чем 1740 г., даты, что свидетельствует о наличии и других (кроме ксилографа ТТ), судя по всему, очень подробных летописных источников, установить которые не всегда представляется возможным.

## Заключение

По нашему мнению, восстановление, насколько это возможно, исходного текста ТБ по периоду 1676—1740 гг. является важной задачей, решение которой позволит создать прочную источниковедческую базу для исследования процес-

сов, происходивших во вьетнамском обществе в этот сложный и неоднозначный период. Первые успешные шаги в этом направлении были уже предприняты вьетнамскими исследователями [Đại Việt sử ký tục biên 1991], однако, к сожалению, ими был опубликован не реконструированный текст на ханвьете, а только его перевод и комментарии к нему.

Мы изучили хронику Lịch triều tạp kỷ, сделав основной упор на воссоздании и публикации текста на ханвьете, основываясь на имеющихся у нас материалах (хроника Нго Као Ланга, реконструкция Чэнь Цзин-хэ на базе рукописи А. 1210, находящаяся в нашем распоряжении копия рукописи А.1189 [Đại Việt sử ký tục biên — рукопись]) и результатах исследования погибшей летописи вьетнамскими учёными.

## Список литературы


Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). Т. 1—8. М.: Вост. лит., 2002—2022. (Памятники письменности Востока. CXXX, 1—8).

*Федорин А.Л.* Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Вост. лит., 2008. 207 с.

*Федорин А.Л.* «Скрытые указания» во вьетнамских летописях // Юго-Восточная Азия: от прошлого к современным трендам развития. М: ВКН, 2020. С. 123—131.

Đại Việt sử ký toàn thư [Полное собрание исторических записок Дайвьета]. Т. 4. Hà Nội: Nxb. Khoa học xã hội, 1993. Tr. 645—670. (Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII Основных анналов ТТ на ханвьете, хранившийся в библиотеке первого министра просвещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена).

Đại Việt sử ký tiền biên [Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Ксилограф А.2/1—7 на ханвьете, хранящийся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

Đại Việt sử ký tiền biên [Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1997. 566 tr.

Đại Việt sử ký tục biên [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Рукопись А.1189 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

Đại Việt sử ký tục biên [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1991. 484 tr.

Đặng gia phả hệ toản chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên [Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг]. Hà Nội: Nxb. Thế giới, 2006. 1170 tr.

Khâm định Việt sử thông giám cương mục [Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности]. Ксилограф А.2674 на ханвьете, хранящийсяв библиотеке Азиатского общества в Париже.

Khâm định Việt sử thông giám cương mục [Одобренное высочайшим повелением всеобщее зерцало вьетской истории, основа и частности]. Т. 1—2. Hà Nội: Nxb. Giáo dục, 2007.

*Lê Quý Đôn*. Đại Việt thông sử [*Ле Куи Дон*. Сводная история Дайвьета]. Sài Gòn: Bộ văn hóa giáo dục và thanh niên xuật bản, 1973. 308 tr.

Lịch triều tạp kỷ [Разнообразные записи о прошлых династиях]. Т. 1—4, 6. Рукопись Vhv.1321 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

*Ngô Cao Lãng*. Lịch triều tạp kỷ [*Нго Као Ланг*. Разнообразные записи о прошлых династиях]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1995. 696 tr.

*Phan Huy Chú*. Lịch triều hiến chương loại chí [*Фан Хюи Тю*. Классифицированное описание установлений прошлых династий]. Т. 1—4. Hà Nội: Nxb. Sử học, 1960—1961.

Дай Юэ си ки дзэнсё [Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст на ханвьете] / сост., коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1—3. Токио, 1984—1986. (На яп. яз.)

## References

Đại Việt sử ký tiền biên [Preliminary Notes to the Historical Records of Dai Viet] (1997). Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội. 566 tr.

Đại Việt sử ký tiền biên [Preliminary Notes to the Historical Records of Dai Viet]. Woodblock print A.2/1—7 in Han Viet, kept in Hanoi in the library of the Institute of Hieroglyphic Writing (Viện Hán—Nôm).

Đại Việt sử ký toàn thư [The Complete Annals of Dai Viet] (1993). T. 4. Hà Nội: Nxb. Khoa học xã hội. Tr. 645—670. (A woodblock print of Chapters XX, XXI, and part of Chapter XXII of the Basic Annals of the TT in Han Viet, kept in the library of the first Minister of Education in the government of the DRV Nguyen Van Huyen).

Đại Việt sử ký tục biên [Continuation of the Historical Records of Dai Viet]. Manuscript A.1189 in Han Viet, preserved in the library of the Institute of Hieroglyphic Writing (Viện Hán—Nôm) in Hanoi.

Đại Việt sử ký tục biên [Continuation of the Historical Records of Dai Viet] (1991). Hanoi: Nxb. Khoa học Xã hội. 484 tr.

Dai Yue si ki zensho [The Complete Annals of Dai Viet. Summary Text in Han Viet] (1984—1986). Compiled and commented by Chen Ching-he. Vol. 1—3. Tokyo. (In Japanese)

Đặng gia phả hệ toản chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên [The True Narrative of the Main Line of the Dang Clan and the Continuation of the Family Chronicle of the Dang Clan] (2006). Hà Nội: Nxb. Thế giới. 1170 tr.

Fedorin, A.L. (2020) «Skrytye ukazaniya» vo vietnamskih letopisyah [“Hidden indications” in Vietnamese annals], in: *Yugo-Vostochnaya Aziya: ot proshlogo k sovremennym trendam razvitiya* [*Southeast Asia: from the past to modern development trends*]. M: VKN. S. 123—131.

Fedorin, A.L. (2008). *Novye dannye o vietnamskom letopisanii* [*New data on Vietnamese annals*]. M.: Vost. lit. 207 s.

Khâm định Việt sử thông giám cương mục [The General Mirror of Vietnamese History, Approved by the Supreme Command, Foundation and Particulars]. Xylograph A.2674 on Han Viet, kept in the library of the Asiatic Society in Paris.

Khâm định Việt sử thông giám cương mục [The General Mirror of Vietnamese History, Foundations and Particulars, Approved by the Supreme Command] (2007). Vol. 1—2. Hà Nội: Nxb. Giáo dục.

Lê Quý Đôn (1973). *Đại Việt thông sử* [Le Quy Don. *Summary History of Dai Viet*]. Sài Gòn: Bộ văn hóa giáo dục và thanh niên xuật bản. 308 tr.

Lịch triều tạp kỷ [Various records of past dynasties]. Vol. 1—4, 6. Manuscript Vhv.1321 in Han Viet, kept in Hanoi in the library of the Institute of Hieroglyphic Writing (Viện Hán—Nôm).

Ngô Cao Lãng (1995). *Lịch triều tạp kỷ* [Ngo Cao Lang. *Various records of past dynasties*]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội. 696 tr.

Phan Huy Chú (1960—1961). *Lịch triều hiến chương loại chí* [Phan Huy Chu. *Classified Description of the Institutions of Past Dynasties*]. Vol. 1—4. Hà Nội: Nxb. Sử học.

Polnoe sobranie istoricheskih zapisok Dajvieta (Dai Viet su ky toan thu) [The Complete Annals of Dai Viet]. T. 1—8 (2002—2022). M.: Vost. lit. (Pamyatniki pismennosti Vostoka. CXXX, 1—8). (In Russian)

Дата поступления статьи: 12.11.2024
Дата поступления в переработанном виде: 15.05.2025
Принята к печати: 11.06.2025

Received: November 12, 2024
Received in revised form: May 15, 2025
Accepted: June 11, 2025